



“Послания берестяные” в Толковом Апостоле (Деян 28:22)

Birchbark Letters in the Apostle with Commentaries (Acts 28:22)

**Татьяна Викторовна
Пентковская**

Tatiana V. Pentkovskaya

Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова

Moscow State University

Резюме

В статье сопоставляются две церковнославянские версии апостольских Деяний с толкованиями (в объеме Деян 13:4–28:10) — среднеболгарский перевод (выполненный в XIV в., по всей вероятности, в Тырново) и перевод, выполненный Максимом Греком в начальный период его деятельности на Руси (в 1519 или 1520 г.). В указанном фрагменте в переводе Максима выявляются два лексических русизма — *закладъники* и *послания берестные*, появление которых относится к деятельности русских сотрудников Максима, прежде всего Власа Игнатова. Соответствующий фрагмент соотносится с толковой версией книги Исаяи, возникшей в Преславе. Сопоставление данного текста Максима Грека с толковым переводом книги Исаяи показывает отсутствие зависимости перевода Максима от древней преславской версии. Следовательно, этот фрагмент является новым по отношению к предшествующей славянской традиции переводом. Анализ финальной части текста позволяет сделать вывод о том, что перевод Деяний в составе Толкового Апостола был отредактирован по греческому тексту с 13-й главы Деяний до конца.

Ключевые слова

толковые переводы, лексические русизмы, Максим Грек, Апостол

Abstract

This article presents a comparison of the two Church Slavonic versions of the Acts of the Apostles with commentaries (on Acts 13:4–28:10), that is, the so-called middle Bulgarian translation (made in the 14th century probably in Tarnovo) and

the translation made by Maximus the Greek in the initial period of his translation activity in Russia (in 1519 or 1520). Two lexical regionalisms were found in his translation: *zakladniki* ‘hostages’ and *poslaniya berestenyje* ‘birchbark letters.’ Their usage relates to the activities of Maximus’ Russian helpers, especially the work by Vlas Ignatov. The corresponding fragment is correlated with the explanatory version of the Book of Isaiah, which emerged in Preslav. A comparison of this text by Maximus the Greek with the explanatory translation of the Book of Isaiah shows that Maximus did not utilize the old (Preslav) version. Therefore, this fragment is new in relation to previous Slavic traditions of translation. The analysis of the final part of the text leads to the conclusion that the translation of the Acts with commentaries has been revised according to the Greek original from the thirteenth chapter to the end.

Keywords

translations with commentaries, lexical regionalisms, Maximus the Greek

Едва ли не самым ранним церковнославянским переводом Максима Грека, выполненным в 1519 или 1520 г., является восполнение им недостающих в русской традиции фрагментов апостольских Деяний с толкованиями на них. Перевод Толкового Апостола (в объеме Деяний и соборных Посланий) был сделан в XIV в., по всей вероятности, в Тырново, столице Второго Болгарского царства. Протограф русских списков этого среднеболгарского перевода, очевидно, содержал лауну — пропуск двух фрагментов Деян 13:4–13:35 и 16:41–28:10 [АЛЕКСЕЕВ 1999: 188, 202]. В приписке же, сообщающей о выполнении перевода отсутствовавших мест Максимом Греком и Власом Игнатовым, содержится информация о том, что написано толкованіе дѣланіемъ стѣхъ аплъ ѿ ла, зачала до конца¹; и преложено, съ греческаго азыка на рѣскыи. монаху мазино стѣхъ горы великыа обители, ватопеда монастыра. да власу толмаче, латынскы, и нѣмецкы. на мѣквѣ [КБ 24: 181 об.].

Информация приписки о переводе всей заключительной части Деяний Апостола (а не только до Деян 28:10) заставляет обратиться к сопоставлению рукописей, содержащих перевод Деяний с восполнениями Максима Грека, и основного представителя толкового “тырновского” перевода (далее — ТА-болг.) — сербской рукописи *FL.516*, в которой текст Деяний представлен полностью. Сопоставление это позволило выявить расхождения между заключительной частью текста, наиболее ярким из которых является Толкование к Деян 28:21–25:

• основной текст: они^ж к нѣмоу рѣшѣ [. . .] рекшоу же павлоу глѣ единѣ [КБ 24: 178 об.–179], толкование на Деян 28:22: прѣже^д даже не видѣ

¹ Вариант чтения: ѿ тридесате перваго зачала до конца за^ч.на. [ТСЛ 118: 153].

павелъ в' римѣ, заповѣдано баше юудеѡ^М, не воспрѣяти ε^Ж ο χ^ϛτ^ϛ проповѣданіе [КБ 24: 179]² — Εὐσεβίου· Πρὶν ἐπιδηῆσαι τὸν Παῦλον ἐν τῇ Ῥώμῃ παρηγγελέμενοι ἦσαν Ἰουδαῖοι μὴ παραδέξασθαι τὸ περὶ Χριστοῦ κήρυγμα [CRAMER 1838: 415];

• там же в толковании: прѣводѣнници и кнѣжници. и вси старѣннишыи. юуденстѣн. кнѣгы написавше [. . .] сего ради и ересь нарицають іудеи. еже къ х^ϛу вѣрѣ^ϛ іако повсюдѣ^ϛ противатса и^М [КБ 24: 179] — ср. ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς καὶ πρεσβύτεροι γράμματα διαχαράξαντες, εἰς πάντα διεπέμφατο τὰ ἔθνη τοῖς ἀπανταχοῦ Ἰουδαίοις διαβάλλοντες τὴν τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίαν ὡς ἀλλοτρίαν τοῦ Θεοῦ [CRAMER 1838: 415].

До этого момента текст толкования в КБ 24 в общих чертах совпадает с текстом толкования в *Fl. 516*, однако дальнейший текст толкования в КБ 24 и *ТСЛ 118* не находит соответствия в ТА-болг., в котором после этой фразы идет основной текст Деян 28:23–27: ср. еже и знаменовати видитса. прѣрѣчѣство ісанно глѣше. горе земли коравленон. крилѣ чрѣ^ϛ рѣкы ε^ϛ ѿ іоп^ϛскыа посылаа в' море зак^днниковъ. и посланіа берестены на вод^х конь сирѣчѣ прѣрѣчѣство^М знаменогѣ^Т іако далѣ ε^ϛ ѿ іоп^ϛскыа страны, и до послѣ^дни^х земли слов^х з^хс^хл^хобы живѣщи^х въ юудеи. нѣкоими акы летающими коравли прох^даше. и посланники епистоли^н берестеные съ собою носѣше. на вод^х и на морѣ плавающе всюдѣ по земл^ѣ течаахѣ. слово ѡ нашѣ^М спс^нтелѣ прѣ^ϛживающе. аплы же еше обычан^ѣ ε^ϛ юудеѡ нарицати тѣ^х, кон епистолиа окрѣтѣ^т посылаемыа ѡ началникъ свои^х даніныа носѣ^т [КБ 24: 179–179 об.], то же в *ТСЛ 118*: 147 об. — τοῦτο δὴ αὐτὸ σημαίνειν ἔοικα καὶ ἡ λέγουσα προφητεία Ἠσαίου· οὐαὶ γῆς, πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας, ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος· δι' ὧν σημαίνει, ὡς καὶ παρὰ τῆς Αἰθιοπῶν χώρας καὶ τῶν ἐσχατιῶν τῆς γῆς ὁ τῆς πονηρίας ἦχος τῶν τὴν Ἰουδαίαν οἰκοῦντων διὰ τινων ὥσπερ ἵπταμένων πλοίων προῆλθεν· οἱ τε ἀπόστολοι αὐτῶν ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπικομιζόμενοι ὑπεράνω τῶν ὑδάτων ναυτιλλόμενοι, καὶ τὴν θάλασσαν ἐμπλέοντες, πανταχοῦ γῆς διέτρεχον τὸν περὶ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν διαβάλλοντες λόγον· ἀποστόλους δὲ εἰσέτι νῦν ἔθος ἐστὶν Ἰουδαίοις ὀνομάζειν, τοὺς ἐγκύκλια γράμματα παρὰ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐπικομιζομένους [CRAMER 1838: 415].

В толковании русских рукописей толковых Деяний цитируется фрагмент пророчества Исайи: “Горе земле, осеняющей крыльями по ту

² То же в *ТСЛ 118*: 147.

сторону рек Эфиопских, посылающей по слов по морю, и в папировых судах по водам. . .” (Ис 18:1–2)³.

В церковнославянской традиции пророчество Исаяи представлено в двух основных версиях — паремийной (восходящей к кирилло-мефодиевскому переводу) и толковой (преславский перевод). Чтение Ис 18:1–2 не входит в состав Паремийника, при этом текст книги Исаяи в толковых пророчествах читается полностью [ЕВСЕЕВ 1897, 1: 32]. Таким образом, рассматриваемый фрагмент соотносится с толковой версией книги Исаяи. Вот как выглядит это чтение в ТСЛ 63: 87: **оу лютѣ земли еи^ж корабльнаа крила об оноу страну рѣки морскыя пѣщали и по морю сълы и книги посланыя врѣху водѣ⁴** — οὐαὶ γῆς, πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας, ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολάς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

Чтение толкового перевода **сълы**, очевидно, отвечает чтению *legatos* Вульгаты, однако выражение **книги посланыя** не соотносится с латинским *in vasis papyri* и восходит к греческому тексту.

Сопоставление данного текста Максима Грека с толковым переводом книги Исаяи показывает отсутствие зависимости перевода Максима от древней преславской версии. Не прослеживается в нем и зависимости от Вульгаты (ср. чтение **заклѣнниковъ и посланїа**, отвечающие греческому тексту). Следовательно, этот фрагмент является новым по отношению к предшествующей славянской традиции переводом. Об авторстве перевода данного фрагмента можно судить исходя из уже имеющихся представлений о работе над текстом Максима Грека и его сотрудников. Так, на начальном этапе своей переводческой деятельности Максим Грек переводил текст на латынь, а Влас Игнатов с латыни на церковнославянский [АЛЕКСЕЕВ 1999: 202; Ромодановская 2000: 233; ВЕРНЕР 2011: 201]. Следы такой работы сохранились в других фрагментах Деяний с толкованиями. В частности, в толкованиях на Деян 17:19 представлен особый перевод названия Ареопага как **аррисово мѣсто** при сохранении в основном тексте традиционного чтения **арїевъ лѣдъ**, что соотносится с лат. *ragus* ‘сельская община, село, деревня; область, район, округ’. Кроме того, в переводе того же фрагмента присутствует полонизм **прикро**: **прикрыи** ‘крутой, отвесный’ (ср. польск. *przykry* ‘то же’) [СлРЯ XI–XVII вв., 19: 190], вряд ли знакомый Максиму Греку, однако с большой долей вероятности

³ Чтение современного перевода опирается на вариант Вульгаты: “vae terrae cymbalo alarum quae est trans flumina Aethiopiae qui mittit in mari legatos et in vasis papyri super aquas” — отсюда “в судах” русского перевода.

⁴ Тот же вариант представлен в рукописи, содержащей толковые пророчества с копией приписки Упия Лихого: **Оу лютѣ земли еаже корабльнаа крила об оноу страну рѣки морскыя. пѣщали по морю сълы и книги посланыя врѣху воды** [КБ 9: 119 об.]. Благодарю за этот фрагмент Т. И. Афанасьеву.

известный Власу Игнатову, которого А. И. Соболевский считал выходцем из Западной Руси [Пентковская 2015; Турилов 2010: 107–108].

Очевидно, на долю русского сотрудника Максима приходится и употребление ярких лексических русизмов, засвидетельствованных в рассматриваемом фрагменте. Это, во-первых, сущ. **закладникъ**, употребленное в соответствии с греч. *ὁ ὄμηρος* ‘заложник’. Эта лексема в значении ‘тот, кто заложил, отдал что-либо в залог’ хорошо известна по русским деловым текстам, прежде всего по договорам Новгорода с князьями [СДРЯ XI–XIV вв., 3: 308–309]. Кроме того, более узкое ее значение — ‘черносошный, чаще посадский человек, тяглец, переходивший для избавления от государственного тягла на службу к светским или духовным феодалам (под залог ссуды и др.) и терявший при этом свою личную свободу’, то же, что и **закладчикъ** (у последнего суффиксального варианта отмечено и значение ‘заложник’) [СлРЯ XI–XVII вв., 5: 212–213].

Во-вторых, это словосочетания **посланїа берестены** (ср. **книгы посланыя** в преславском переводе толковых пророчеств) и **επιστολῆν берестеные** в соответствии с *ἐπιστολὰς βυβλίνας* ‘послания на папирусе’. Следует отметить, что прил. *берестеной* зафиксировано в источниках начиная с XVI в. [СлРЯ XI–XVII вв., 1: 146].

Появление прил. **берестенын** в соответствии с чтением *βυβλίνας* принадлежит к примерам так называемого адаптирующего перевода, при котором чуждые переводящему языку реалии заменяются обозначениями собственных, функционально схожих объектов или понятий [Максимович 2004: 40]. Не случайно, что прилагательному *βύβλιος* в толковом переводе книги Исаи не было подобрано точного эквивалента (ср. **книгы посланыя**). Лексема *папирус* является поздним книжным заимствованием из лат. *papyrus* через немецкое посредство [Фасмер, Трубочев 1996, 3: 201]. Однако заимствование **паперь** (**поперь**) ‘бумага’ (из греч. *πάπυρος* или *παπύριον*) известно в русских текстах уже в XV–XVI вв. [СлРЯ XI–XVII вв., 14: 148], при этом оно не было использовано для перевода прил. *βύβλιος*, как не использовано еще одно заимствование — прил. **бумажный** ‘относящийся к бумаге’, которое появляется в текстах в XVI в. [там же, 1: 354] (сущ. *бумага* впервые в современном значении фиксируется в XV в. [Фасмер, Трубочев 1996, 1: 240; Черных 1994, 1: 123]).

Между прочим, это чтение демонстрирует выразительную корреляцию папируса и бересты как писчего материала в сознании русских книжников, которая уже привлекала внимание современных исследователей (о содержательном и функциональном сходстве бересты и папируса см. [Гиппиус 2004: 176; Франклин 2010: 74–85]).

Наличие в конечной части Деяний чтения, имеющего выразительные лексические русизмы во фрагменте, отсутствующем в ТА-болг.,

заставляет вернуться к уточнению объема перевода, выполненного Максимом Греком и его сотрудниками. В тех русских рукописях, которые содержат пропуск указанных фрагментов в Деяниях, порядок чтений таков. В Успенском комплекте Великих Миней Четых *Син* 995⁵ толкование к Деян 28:21–22 заканчивается фразой **ѿко всюдѹ противѣтса ѿ^М**, цитата из Исаяи отсутствует. Далее идет основной текст Деян 28:23–27. Эта структура повторяет структуру текста ТА-болг.

Примечательной в данном отношении является рукопись *ТСЛ 118*. Как уже было отмечено, в Деян 28:21–22 толкование содержит цитату Ис 18:1–2 с последующей ее интерпретацией, то есть оно совпадает с тем, что читается в *КБ 24*. Однако после окончания Деяний (л. 149 об. **ко^П сѣ^С и дѣланіѿ^М**) в этой рукописи снова возобновляется текст Деяний, причем инфинитивная конструкция в толковании представлена здесь в ином переводе (на поле стоит номер зачала **51**): **прежѣ^Д даже не пріити павлоу въ ри^М. заповѣдано баше юудеѿмъ не пріати еже ѿ хѣ^С проповѣданіе** (л. 150), далее читается продолжение текста толкования **... прѣво^Сщенници и кнйници. . . ѿко повсюдѹ противѣтса ѿ^М** (л. 150–150 об.), а сразу за этим текстом идет толкование Иоанна Златоуста **зри паки павла не ѿ знаменій но ѿ закона и прѣркъ възыща и^Х** (л. 150 об.), а далее нет того фрагмента толкований, который не читается в ТА-болг., а есть в восполнении Максима Грека. Таким образом, текст этого стиха в *ТСЛ 118* читается дважды — один раз в дополненной версии Максима Грека, находящей соответствие в греческом тексте, второй раз — без этого дополнения (которое в то же время отсутствует и в ТА-болг.). Во втором варианте здесь представлен тот набор чтений, который характеризует Усп. Очевидно, что в составе *ТСЛ 118* сведены воедино два варианта окончания толковых Деяний, бытующих в русской традиции, — вариант с лакуной и вариант, восполненный и отредактированный Максимом Греком.

Наличие в рукописях, имеющих приписку о выполнении перевода недостающих частей Максимом Греком и Власом Игнатовым, особой финальной части Деяний подтверждает верность сведений, содержащихся в самой приписке, о том, что перевод Деяний в составе Толкового Апостола был отредактирован по греческому тексту до конца, а не только переведены отсутствовавшие в русской традиции фрагменты. Присутствие в новопереведенных и отредактированных частях толковых Деяний лексических русизмов позволяет отнести их к деятельности русских сотрудников Максима, прежде всего Власа Игнатова.

⁵ За эти сведения приношу искреннюю благодарность М. А. Бобрик. Подробное описание состава толкового Апостола в Великих Миней Четых см. [Бобрик 2011].

Библиография

Источники

*Рукописные***КБ 9**

Российская национальная библиотека (С.-Петербург), Собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 9/134, XV в.

КБ 24

Российская национальная библиотека (С.-Петербург), Собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 24/149, XVI в.

Син 995

Государственный исторический музей (Москва), Синодальное собрание, № 995, Миняя четья (месяц июнь) сер. XVI в.

ТСЛ 63

Российская государственная библиотека (Москва), Собрание Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 63, Книги 16 Пророков кон. XV в.

ТСЛ 118

Российская государственная библиотека (Москва), Собрание Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 118, Апостол толковый XVI в.

F.I.516

Российская национальная библиотека (С.-Петербург), F.I.516, 1516 г.

*Издания***CRAMER 1838**

CRAMER J. A., ed., *Catena in Acta SS. Apostolorum e cod. nov. coll. Descripsit et nunc primum edidit adjecta lectionis varietate e cod. Coislin*, 3, Oxonii, 1838.

Литература

АЛЕКСЕЕВ 1999

АЛЕКСЕЕВ А. А., *Текстология славянской Библии*, С.-Петербург, 1999.

БОБРИК 2011

БОБРИК М. А., “Толковый Апостол в Великих Четвх Миняях: два списка — две редакции”, в: *Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2010–2011)*, Москва, 2011, 52–102.

ВЕРНЕР 2011

ВЕРНЕР И. В., “«Нестандартная грамматика» библейских переводов Максима Грека: Влияние «Доната» Дмитрия Герасимова на церковнославянский язык IV Маккавейской книги и книги Есфирь”, в: *Священное Писание как фактор языкового и литературного развития*, С.-Петербург, 2011, 197–222.

ГИППИУС 2004

ГИППИУС А. А., “Социокультурная динамика письма в Древней Руси. (О книге: S. Franklin. *Writing, Society and Culture in Early Rus*, с. 950–1300. Cambridge, 2002)”, *Русский язык в научном освещении*, 7(1), 2004, 171–194.

ЕВСЕЕВ 1897, 1–2

ЕВСЕЕВ И. Е., *Книга пророка Исаяи в древнеславянском переводе*, 1–2, С.-Петербург, 1897.

МАКСИМОВИЧ 2004

МАКСИМОВИЧ К. А., *Законъ соудьныи людъмъ. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника*, Москва, 2004.

ПЕНТКОВСКАЯ 2015

ПЕНТКОВСКАЯ Т. В., "Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима Грека и в среднеболгарском переводе: принципы и характер работы над текстом", в: *Круги времен: В память Е. К. Ромодановской*, 2, Москва, 2015 (в печати).

РОМОДАНОВСКАЯ 2000

РОМОДАНОВСКАЯ В. А., "«Седе одесную Отца» или «Сидель еси»? К вопросу о грамматической правке Максима Грека", в: *Проблемы истории, русской книжности, культуры и общественного сознания*, Новосибирск, 2000, 232–238.

СДРЯ XI–XIV вв., 1–10

Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.), 1–10—, Москва, 1988–2013—.

СЛРЯ XI–XVII вв., 1–29

Словарь русского языка XI–XVII вв., 1–29—, Москва, 1975–2011—.

ТУРИЛОВ 2010

ТУРИЛОВ А. А., "Власий", в: *Православная энциклопедия*, 9, Москва, 2010, 107–108.

ФРАНКЛИН 2010

ФРАНКЛИН С., *Письменность, общество и культура в Древней Руси*, С.-Петербург, 2010.

ФАСМЕР, ТРУБАЧЕВ 1996

ФАСМЕР М., *Этимологический словарь русского языка*, 3-е русск. изд., пер. с нем. и доп. О. Н. ТРУБАЧЕВА, 1–3, С.-Петербург, 1996.

ЧЕРНЫХ 1994

ЧЕРНЫХ П. Я., *Историко-этимологический словарь современного русского языка*, 1–3, Москва, 1994.

References

Alekseev A. A., *Tekstologija slavianskoj Biblii*, St. Petersburg, 1999.

Bobrik M. A., "Tolkovyi Apostol v Velikikh Chet'ikh Mineiakh: dva spiska — dve redaktsii," in: *Lingvističeskoe istočnikovedenie i istoriia russkogo iazyka (2010–2011)*, Moscow, 2011, 52–102.

Chernykh P. Ya., *Istoriko-etimologičeskii slovar' sovremennogo russkogo iazyka*, 1–3, Moscow, 1994.

Franklin S., *Pis'mennost', obščestvo i kul'tura v Drevnei Rusi*, St. Petersburg, 2010.

Gippius A. A., "Sotsiokul'turnaia dinamika pis'ma v Drevnei Rusi. (O knige: S. Franklin. Writing, Society and Culture in Early Rus, c. 950–1300. Cambridge, 2002)," *Russkii iazyk v nauchnom osvешchenii*, 7(1), 2004, 171–194.

Maksimovich K. A., *Zakon' soud'nyi liud'm'. Istočnikovedčeskie i lingvističeskie aspekty issledovaniia slavianskogo iuridičeskogo pamiatnika*, Moscow, 2004.

Pentkovskaya T. V., "Tolkovyi Apostol v perevode-vošpolnenii Maksima Greka i v srednebolgarskom pe-

revode: printsipy i kharakter raboty nad tekstem," in: *Kруги времен: V pamiat' E. K. Romodanovskoi*, 2, Moscow (in print).

Romodanovskaya V. A., "«Sede odesnuiu Ottsa» ili «Sidel' esi»? K voprosu o grammatičeskoi pravke Maksima Greka," in: *Problemy istorii, russkoi knižnosti, kul'tury i obščestvennogo soznaniia*, Novosibirsk, 2000, 232–238.

Turilov A. A., "Vlasii," in: *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 9, Moscow, 2010, 107–108.

Vasmer M., *Etimologičeskii slovar' russkogo iazyka*, O. N. Trubachev, ed., 3rd edition, 1–3, St. Petersburg, 1996.

Verner I. V., "«Nestandartnaia grammatika» bibliiskikh perevodov Maksima Greka: Vliianie «Donata» Dmitriia Gerasimova na tserkovnoslavianskii iazyk IV Makkaveiskoi knigi i knigi Esfir'," in: *Sviaščennoe Pisanie kak faktor iazykovogo i literaturnogo razvitiia*, St. Petersburg, 2011, 197–222.

проф. Татьяна Викторовна Пентковская, доктор филол. наук
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,
профессор кафедры русского языка филологического факультета
119991 Москва, Ленинские горы, ГСП-1, 1-й корпус гуманитарных факультетов
Россия/Russia
pentkovskaia@gmail.com